

**TRABAJO DE FINAL DE GRADO EN TRADUCCIÓN E
INTERPRETACIÓN**

TREBALL DE FI DE GRAU EN TRADUCCIÓ I INTERPRETACIÓ

Departament de Traducció i Comunicació

TÍTULO

**Estudio descriptivo de la oralidad de la
audiodescripción: Análisis del nivel léxico-semántico en
*Ocho apellidos catalanes y Bienvenidos al norte***

Autora: Lydia MIRALLES TENO

Tutora: Irene DE HIGES ANDINO

Fecha de lectura: junio de 2019



Resumen:

En este trabajo final de grado se realiza un estudio descriptivo de la oralidad en el nivel léxico-semántico de las películas *Ocho apellidos catalanes* y *Bienvenidos al norte*. El principal objetivo es analizar cómo es la lengua de las audiodescripciones en español. Para realizar el análisis de las dos audiodescripciones, se han recogido las muestras de ambas audiodescripciones y, a continuación, se han analizado siguiendo un modelo de análisis compuesto por las características que se cumplen en el análisis del nivel léxico-semántico de Villoslada (2015) y por otros rasgos relacionados con la lengua procedentes de la guía para la elaboración de audiodescripciones ADLAB.

Palabras clave:

Audiodescripción, lengua de la audiodescripción, *Ocho apellidos catalanes*, *Bienvenidos al norte*, oralidad

El estilo elegido para la elaboración de este trabajo de fin de grado ha sido el estilo APA.

Índice de contenido

Introducción	7
Objetivos e hipótesis	7
Estructura	8
Capítulo 1. La audiodescripción.....	9
1.1. Definición.....	9
1.2. Historia	9
1.3. Convenciones básicas.....	11
Capítulo 2. La oralidad prefabricada	12
Capítulo 3. La oralidad prefabricada en audiodescripción	13
Capítulo 4. Metodología	17
4.1. Ficha de análisis	17
4.2. Corpus de estudio	20
Capítulo 5. Análisis y resultados	22
5.1. Análisis del léxico común	23
5.2. Análisis de las características sociolectales y dialectales.....	25
5.3. Análisis de los rasgos subestándar	26
5.4. Análisis de la variedad verbal	27
5.4. Análisis de los verbos de movimiento.....	31
5.5. Análisis de la precisión adjetival.....	32
5.5. Análisis de la precisión adverbial.....	35
5.6. Análisis de los símiles y metáforas	38
6. Diferencias entre las dos audiodescripciones	39
7. Conclusiones	40
7.1. Desarrollo de conclusiones.....	40
7.2. Validación de hipótesis	41
7.3. Futuras líneas de trabajo.....	41

Bibliografía	43
Filmografía	46
Anexo.....	47

Índice de tablas

Tabla 1. Características básicas de la oralidad.....	15
Tabla 2. Explicación de la ficha de análisis.....	18
Tabla 3. Formato de análisis	19
Tabla 4. Ejemplos de léxico común y léxico específico.....	24
Tabla 5. Ejemplos de características sociolectales y dialectales.....	25
Tabla 6. Intervenciones con rasgos subestándar	26
Tabla 7. Variedad verbal con ejemplos de intervenciones	30
Tabla 8. Adjetivos en las descripciones.....	33
Tabla 9. Adverbios en ambas AD.....	37

Índice de ilustraciones

Ilustración 1. Características analizadas en ambas audiodescripciones.....	22
Ilustración 2. Porcentajes del léxico no común	23
Ilustración 3. Sinónimos del verbo ir	27
Ilustración 4. Sinónimos del verbo parar	27
Ilustración 5. Sinónimos del verbo empezar	27
Ilustración 6. Sinónimos del verbo acabar	27
Ilustración 7. Sinónimos del verbo mirar.....	28
Ilustración 8. Sinónimos del verbo ir.....	28
Ilustración 9. Sinónimos del verbo parar	28
Ilustración 10. Sinónimos del verbo mirar.....	29
Ilustración 11. Frecuencia de uso de los verbos de movimiento	31
Ilustración 12. Precisión adjetival según su uso	32
Ilustración 13. Diferencias entre ambas AD	39

Introducción

Antes de empezar este trabajo final de grado, los posibles temas que quería tratar eran los referentes culturales y la oralidad. Sin embargo, puesto que ambos están bastante estudiados, decidí que los trataría en el ámbito de la accesibilidad, en concreto, en la audiodescripción. No obstante, después de haber visto numerosas películas audiodescritas y no haber encontrado ninguna en la que los referentes culturales ocuparan un lugar importante en la audiodescripción, opté por estudiar la oralidad.

Gracias a la asignatura de doblaje del itinerario de traducción audiovisual empecé a prestar más atención a las series y películas que veía en la televisión, especialmente a las que estaban dobladas. Fue entonces cuando comencé a interesarme por la oralidad, puesto que apreciaba que en algunos productos audiovisuales había expresiones que no me parecían del todo adecuadas, bajo mi criterio de todavía estudiante. Sin embargo, como ya existían varios estudios sobre este tema, decidí centrarme en la oralidad en audiodescripciones, ya que el mundo de la audiodescripción no está tan investigado como otros del ámbito audiovisual y me despertaba interés ver hasta qué punto una audiodescripción podría resultar natural para el oyente.

En este trabajo se realiza un estudio descriptivo sobre el nivel léxico-semántico de la oralidad en las audiodescripciones en español de dos películas con argumentos similares, una nacional (*Ocho apellidos catalanes*) y otra extranjera (*Bienvenidos al norte*).

Objetivos e hipótesis

El objetivo general de este estudio es describir cómo es la lengua de las audiodescripciones en español. Los objetivos secundarios son comprobar si estas audiodescripciones presentan las características básicas de la oralidad prefabricada en obras audiovisuales y ver si se cumplen o no las directrices de las diferentes normas en relación con la lengua.

Este trabajo se ha elaborado a partir de la hipótesis de que ambas audiodescripciones, tanto la de una película de lengua española como la de una doblada, tendrán prácticamente las mismas características relacionadas con la oralidad, puesto que las dos audiodescripciones han sido realizadas en español y no se trata de traducciones, como se especifica que ha de ser en el epígrafe 3.2.1 (c) de la norma UNE 153020:2005.

Estructura

Tras haber presentado el tema y la justificación de este trabajo de fin de grado en la introducción, este estudio se divide en dos bloques. En el primer bloque se encuentra el marco teórico, donde se explicarán los aspectos teóricos más importantes para llevar a cabo el estudio. Se definirá, pues, siguiendo este orden, qué es la audiodescripción, en el Capítulo 1, qué es la oralidad prefabricada, en el Capítulo 2 y cómo se puede estudiar esta oralidad prefabricada en una audiodescripción, en el Capítulo 3. Por último, se explica qué metodología se seguirá y cómo se analizarán las audiodescripciones y también se incluye una ficha detallada de las dos películas estudiadas en el Capítulo 4. El segundo bloque lo forman el análisis y los resultados (Capítulos 5 y 6), y, para finalizar, se desarrollan las conclusiones en el Capítulo 7, donde se incluye un breve resumen del trabajo y se proponen futuras investigaciones en la línea de este estudio.

Capítulo 1. La audiodescripción

1.1. Definición

A nivel mundial, en el año 2018 se estimó que alrededor de 1300 millones de personas viven con algún tipo de deficiencia visual (OMS, 2018). Sin embargo, en el año 2010, en Europa había alrededor de 30 millones de personas con deficiencia visual (Mariotti y Pascolini, 2012). Por su parte, en un artículo de la Fundación Retina Plus y Ernst & Young (2012), se especifica que en el año 2012, España había 979 200 personas con discapacidad visual, de las cuales 70 775 padecían ceguera total. Debido a la gran cantidad de personas con problemas visuales y al surgimiento de audiodescripción en sí, en España se elaboró la norma UNE 153020 que rige las audiodescripciones (en adelante AD) con el propósito de estandarizar este servicio. En esta norma se define la AD como un:

Servicio de apoyo a la comunicación que consiste en el conjunto de técnicas y habilidades aplicadas, con objeto de compensar la carencia de captación de la parte visual contenida en cualquier tipo de mensaje, suministrando una adecuada información sonora que la traduce o explica, de manera que el posible receptor discapacitado visual perciba dicho mensaje como un todo armónico y de la forma más parecida a como lo percibe una persona que ve (AENOR, 2005, p. 4).

La definición que ha dado Snyder (2008, p. 191) para la AD es «The visual made verbal». Sin embargo, aparte de transformar en palabras las imágenes, una AD también sirve para enseñar. Mediante la escucha de las AD, el oyente podrá aprender léxico nuevo y variado, dependiendo de los temas que se traten en el producto audiovisual. Asimismo, también escuchará sintaxis y gramática correctas que podrá poner en práctica en el día a día (Villoslada, 2015).

1.2. Historia

Es evidente que entre amigos y familiares se ha intentado audiodescribir productos audiovisuales desde hace mucho tiempo simplemente comentando las imágenes¹. Sin embargo, se descubrió un artículo de 1917 en la revista *The Beacon* en el que se explicaba

¹ Más información en: <http://progresodigital.unidadprogresista.org/noticia/AUDIODESCRIPCION-ESPA%C3%91A.aspx>. Nota: todas las páginas web han sido consultadas a fecha del 13 de mayo de 2019.

cómo la mujer del pintor inglés Ernest Waterlow hizo posible que soldados ciegos pudieran disfrutar una clase cinematográfica describiendo las imágenes (ADA, 2014, citado por Fryer, 2016). En términos formales, la primera emisión de AD en la televisión fue en 1983 en el canal japonés NTV (ITC, 2000, citado por Fryer, 2016), aunque estos comentarios no estaban creados especialmente para los ciegos, sino también para las personas que no sabían leer. No obstante, al que se debe la existencia de la AD es al americano Gregory Frazier, que desarrolló la «televisión para ciegos» (*television for the blind*) en su tesis en la década de los 70².

En cambio, en España, la audiodescripción tiene su origen en la década del 1940 (Orero, 2007, p. 112), cuando el periodista Gerardo Esteban narraba las AD en Radio Barcelona (Orero, Pereira y Utray, 2007). Sin embargo, en televisión, la AD dirigida especialmente a discapacitados visuales se utilizó por primera vez a mediados de la década de los 90, en los canales Canal Sur (AD emitida por Canal Sur Radio) y TV3 (Orero et. al, 2007). Una organización que contribuyó en gran medida a que se institucionalizara la AD fue la ONCE, ya que realizó la audiodescripción de la película *El último tango en París* (Bernardo Bertolucci, 1972), y, debido a la buena acogida que tuvo, en 1993 la misma organización creó el proyecto de audiodescripción en español AUDESC (Rodrigo y Azkarate, 2016). Además, fue esta organización la que colaboró con los canales que empezaron a incorporar AD en sus emisiones (Orero et. al., 2007). En el año 2005, AENOR redactó la norma UNE 153020, que lleva por título *Audiodescripción para personas con discapacidad visual. Requisitos para la audiodescripción y la elaboración de audioguías*. En la misma línea, la Asamblea General de las Naciones Unidas también manifestó la necesidad del acceso a la información para los discapacitados sensoriales y aprobó en 2006 la Convención sobre los Derechos de las Personas con Discapacidad. En el artículo 30 de esta convención, se explicita el acceso a programas de televisión, películas, etc. que hagan copartícipes a las personas discapacitadas, aunque no se especifica cuáles son los mecanismos que se han de implementar para lograr la accesibilidad.

² Más información en: <https://audiodescriptionsolutions.com/about-us/a-brief-history-of-audio-description-in-the-u-s/>

1.3. Convenciones básicas

En España, la única directriz que establece las pautas que se han de seguir para realizar audiodescripciones es la norma UNE 153020:2005. Aunque puede no ser concreta en todos los aspectos, esta norma reza que, en general, la información audiodescrita se debe introducir en los huecos de mensaje, se debe evitar provocar cansancio en el oyente, ya sea por exceso de información o por falta de la misma, y que la AD debe realizarse en el mismo idioma en el que se emita la obra. A continuación se incluyen los elementos susceptibles de ser audiodescritos:

- En el guion, se debe tener en cuenta primeramente la trama, y, en segundo lugar, el ambiente y el aspecto de la imagen.
- Se debe incluir la información que aporten los subtítulos que pueda contener, resumiéndolos si es necesario.
- La información no debe ser subjetiva ni se ha de descubrir ni adelantar la trama.
- No debe audiodescribirse lo que se deduce de la obra.
- Debe utilizarse la regla espacio-temporal, esto es, hay que aclarar el «cuándo», «dónde», «quién», «qué» y «cómo» de cada situación.
- Respecto al estilo del guion, este debe tener un estilo fluido y sencillo, se deben evitar redundancias y cacofonías y la pobreza de recursos idiomáticos básicos. No debe contener errores gramaticales ni ortográficos, hay que utilizar adjetivos concretos y la información debe ser objetiva y adecuada a la obra y al público al que se dirige.
- En relación con la locución de la AD, cabe destacar que se debe escoger el locutor según el tipo de voces y el tono adecuado a cada obra.

Sin embargo, se puede apreciar que esta norma no es especialmente precisa, puesto que, por ejemplo, no se especifica cuánto se ha de describir ni qué es objetivo y qué no. Por este motivo, para cubrir aspectos que no se incluyen en esta, se pueden consultar otros estándares internacionales, como se explicará más adelante.

Capítulo 2. La oralidad prefabricada

Para hablar de oralidad en audiodescripción, antes es necesario explicar cómo es la lengua de los textos audiovisuales traducidos, y esto no puede hacerse sin recurrir a las investigaciones de Chaume (2001, 2004) sobre la «oralidad prefabricada».

La oralidad de los textos audiovisuales es, pues, una oralidad pretendida, elaborada [...]. El traductor no debe caer en la tentación de reproducir un registro oral espontáneo [...], debe encontrar el equilibrio entre la oralidad y las convenciones normativas de los clientes (Chaume, 2004, p. 185).

De acuerdo con esta definición, existen factores que limitan la creatividad, tanto de los actores como de los guionistas, puesto que se deben tener en cuenta las restricciones de los medios audiovisuales y las convenciones del género del programa. Por otra parte, la redacción del texto también variará en función del medio en el que se emita (televisión, internet, etc.). Por tanto, las características de un texto audiovisual para transmitir esa lengua hablada dependerán del género al que pertenezca el producto audiovisual, del medio y de las diferentes normativas de los clientes (Baños y Chaume, 2009).

Las características de la lengua del doblaje que describe Chaume (2004) de los niveles habituales de análisis lingüístico (fonético-prosódico, morfológico, sintáctico y léxico-semántico) son las siguientes:

a) Nivel fonético-prosódico:

El nivel fonético-prosódico de una producción audiovisual está condicionado por los cambios que pueda realizar el ajustador, los actores o el director de doblaje. Algunos de sus rasgos son: pronunciación clara, evitación de la caída de consonantes y la adición de vocales de apoyo iniciales así como la elisión, la huida de ambigüedades prosódicas y cacofonías, etc.

b) Nivel morfológico

En este nivel hay que evitar los errores gramaticales (flexiones verbales incorrectas, creación de singulares y plurales analógicos, concordancias gramaticales, etc.) y promover los estándares de la lengua.

c) Nivel sintáctico

Respecto a la sintaxis, se dan estructuras y características similares a las del discurso espontáneo, pero, a la vez, se ha de respetar el orden gramatical estandarizado. No se observa la segmentación del discurso ni la vacilación, pero sí el uso de oraciones cortas y en voz activa, el uso de conectores e interjecciones o la elisión cuando sea posible, entre otros rasgos. Cabe destacar, que, en comparación con los niveles anteriores, este presenta más características orales, aunque es claramente planificado.

d) Nivel léxico-semántico

La utilización de jerga propia del extracto social de cada personaje dota de oralidad y verosimilitud al texto oral. Es por eso que en este nivel se potencia el uso de la intertextualidad (refranes, dichos, etc.) y de figuras retóricas como metáforas o comparaciones. El léxico informal está permitido, aunque se deben evitar las palabras ofensivas, el vocabulario no estandarizado, los dialectalismos y las palabras técnicas innecesarias. Sin embargo, se espera el uso de eufemismos, clichés, vocativos e incluso el uso de referencias culturales universales o de la cultura de llegada. Este nivel, es, pues, el que más se asemeja a la lengua oral real.

Capítulo 3. La oralidad prefabricada en audiodescripción

Antes de tratar la oralidad, cabe exponer cómo debería ser la lengua de una AD según las normas que rigen la audiodescripción. Como se ha explicado en el apartado 1.1.3, en España, la norma UNE reza que la AD debe estar «En el mismo idioma en que se presente la información sonora de la obra» (AENOR, 2005, p. 7) y que se deben seguir las normas gramaticales de las instituciones lingüísticas de la lengua en la que se escriba la AD. Además, se debe utilizar un vocabulario adecuado al entorno y a la temática de la obra, se debe apreciar la riqueza de recursos idiomáticos y los adjetivos han de ser precisos. De la misma manera, «la información debe ser adecuada al tipo de obra» (AENOR, 2005, p. 7) y a las necesidades del público receptor. Por lo que respecta al estilo, ha de ser fluido y sencillo, con frases de construcción directa y se deben evitar las cacofonías. Por otra parte, la AD tiene que ser objetiva, no se debe censurar ni eliminar información ni tampoco añadir para suplir supuestas carencias (AENOR, 2005). En general, las normas de otros países se asemejan bastante a la norma UNE en lo que respecta a la lengua de la AD, pero tienen algunas variaciones.

La guía del proyecto ADLAB se parece en la mayoría de aspectos a la norma UNE, pero en algunas cuestiones es más precisa, ya que recomienda el uso de verbos variados (p. ej. charlar, cotillear, consultar, en vez de solo hablar) y de movimiento, el uso del tiempo presente, de pronombres de tercera persona y de frases cortas. Asimismo, se especifica que una intervención de una AD debe comenzar con la información conocida seguida de la desconocida y que se describe de lo general a lo específico. En relación con la descripción, explica que se han de utilizar adjetivos, adverbios y sintagmas adverbiales precisos. Además, también se recomienda el uso de metáforas o símiles. Por otro lado, explicita que las AD para niños requieren oraciones cortas y sencillas con vocabulario también sencillo y colorido (Taylor, 2015, p. 47).

Por otra parte, a las características ya expuestas, el Programa de Material Descrito y Subtitulado de EEUU (DCMP, por sus siglas en inglés), añade que para referirse a algo que ya ha aparecido en la AD, se deben utilizar artículos determinados y cuando se introduce un objeto nuevo, indeterminados.

A lo que ya se ha mencionado, cabe añadir que el código Ofcom de Reino Unido promueve la descripción de los colores y los adjetivos, que, a simple vista son connotativos: «Don't shy away from using colours or describing a character as pretty, or handsome, where relevant to the story» (Ofcom, 2017, p. 23). Además, también añade que se debe intentar cubrir los cambios de escena siempre que sea posible (hora del día, estación, fecha, etc.).

De entre todos los niveles de la lengua expuestos anteriormente en el Capítulo 2, en este trabajo se descartan los niveles fonético-prosódico, morfológico y sintáctico y solamente se estudiarán las características relacionadas con el nivel léxico-semántico por varias razones. Primeramente, se ha considerado relevante, ya que es el que no solo está determinado por el idioma de la AD origen como puede estarlo el nivel gramatical, sino también por las imágenes (Villoslada, 2015, p. 72). En segundo lugar, dado que ambas películas giran en torno a temas culturales, en las AD aparecerá léxico propio de cada cultura que el oyente podrá aprender (Villoslada, 2015). Además, tratar todos los niveles lingüísticos sobrepasaría el alcance de este trabajo de fin de grado.

Puesto que no existen demasiados estudios en los que se trate la oralidad en la AD, nos remitiremos al análisis de la oralidad prefabricada de producciones propias de Ana Villoslada (2015), basado en el de Baños (2009), que, a su vez, se fundamenta en el modelo de Chaume descrito anteriormente.

Estas son las características básicas de la oralidad en el nivel léxico-semántico de producciones nacionales:

Rasgos de la oralidad prefabricada en producciones nacionales (basado en Villoslada, 2015).	
Generalidades	Léxico restringido, amplio uso de comodines y palabras baúl.
Creación léxica	<ul style="list-style-type: none"> • Uso de neologismos formales; • sufijación con valores semánticos y pragmáticos; • préstamos internos: neologismos, préstamos y voces de distintos lenguajes especiales y del argot (juvenil y delictivo); • préstamos externos: vocablos que designan productos exportados de otras culturas, se tratará de palabras de uso extendido y justificado; • léxico común sin abusar de tecnicismos.
Expresividad y creatividad léxica	<p>Fuerte creatividad morfológica y léxica:</p> <ul style="list-style-type: none"> • frases y expresiones metafóricas; • dichos y refranes; • dobles sentidos; • comparaciones; • fórmulas propias del registro oral coloquial; • interjecciones, vocativos y exclamaciones de todo tipo.
Palabras malsonantes y términos no normativos	<ul style="list-style-type: none"> • Existencia de normas tácitas para evitar el uso excesivo de palabras ofensivas y términos no normativos.
Léxico, dialectos y lengua estándar	Características sociolectales y dialectales, que desempeñarán un papel esencial en la caracterización de los personajes.
Grado de normalización	<ul style="list-style-type: none"> • Presencia de rasgos subestándar en el nivel léxico.

Tabla 1. Características básicas de la oralidad

No obstante, en este estudio se analizarán solamente las características de la AD que se cumplen en el trabajo de Villoslada (léxico común sin abusar de tecnicismos,

características sociolectales y dialectales y la presencia de rasgos subestándar en el nivel léxico-semántico) y se añadirán algunas variaciones procedentes de la guía ADLAB ya expuestas en el Capítulo 3 (verbos variados, precisión adjetival, verbos de movimiento, símiles y metáforas y adverbios o sintagmas adverbiales precisos).

Capítulo 4. Metodología

La metodología de investigación que se empleará en este trabajo de fin de grado es el análisis descriptivo, puesto que se pretende analizar, en este caso no una traducción, sino el nivel léxico-semántico en una AD de producción nacional y en otra AD de una obra audiovisual extranjera. Será, pues, un análisis orientado hacia el texto meta con la finalidad de descubrir regularidades y tendencias en la elaboración de AD en lengua española, ya que no se tendrá en cuenta la audiodescripción en inglés (Chaume y García de Toro, 2010, pp. 57-58).

4.1. Ficha de análisis

El modelo de análisis se basa en el modelo de Villoslada (2015) realizado a partir del de Baños (2009) para estudiar las características del discurso oral prefabricado en la AD. Para ello, se ha utilizado un documento de Excel en el que se han recopilado las audiodescripciones de ambas películas. Este documento contiene dos hojas, puesto que para llevar a cabo el análisis se han descartado los bocadillos en los que solamente se describen créditos, pues al ser texto leído, no se apreciarán las posibles características de la oralidad. En la primera hoja se recogen ambas audiodescripciones completas y las muestras se han analizado en la hoja 2 (véase la tabla 3), en la que se incluyen las características de la oralidad prefabricada en AD que ratifica Villoslada en producciones de lengua española y las añadidas de otras normas de elaboración de AD que se refieren a la lengua (verbos variados y de movimiento, adjetivos y adverbios precisos y símiles y metáforas) (véase la tabla 2).

CONCEPTO	DEFINICIÓN
Referencia numérica	Número que se asocia a cada intervención de AD.
Película	Título de la película
TCR	Tiempo en el que se da la audiodescripción
AD	Fragmento de la audiodescripción
Léxico común	Característica analizada
Características sociolectales y dialectales	Característica analizada
Rasgos subestándar	Característica analizada

Adjetivos precisos	Característica analizada
Verbos variados	Característica analizada
Verbos de movimiento	Característica analizada
Adverbios precisos	Característica analizada
Símiles y metáforas	Característica analizada
X	Se marcará con una X la casilla correspondiente a la característica que se aprecie

Tabla 2. Explicación de la ficha de análisis

Referencia numérica	Película	TCR	AD	Léxico común	Características sociolectales y dialectales	Rasgos subestándar	Verbos variados	Verbos de movimiento	Adjetivos precisos	Adverbios precisos	Símiles y metáforas
1	Ocho apellidos catalanes	0.00.48	La imagen abre de negro.								
275	Bienvenidos al norte	0.00.19	Una mujer y un niño caminan por una calle en pendiente por un pueblo pesquero francés.	X				X	X		

Tabla 3. Formato de análisis

4.2. Corpus de estudio

Las películas que se han escogido para llevar a cabo este estudio son *Ocho apellidos catalanes* (Emilio Martínez-Lázaro, 2015) y *Bienvenidos al Norte* (*Bienvenue chez les Ch'tis*, Dany Boon, 2008).

Las razones por las que se han elegido estos filmes son, primeramente, porque ambas son comedias, y, en segundo lugar, por su similitud argumental, ya que los protagonistas viajan a una región desconocida para ellos y experimentan, de manera exagerada, las diferencias entre ambas ciudades. Además, las dos películas tienen una duración parecida.

Respecto a los soportes de las películas, *Ocho apellidos catalanes* se ha obtenido de la plataforma NETFLIX y, en el caso de *Bienvenidos al norte*, se trata de un DVD.

Para escuchar las AD, en ambos casos se ha utilizado la aplicación AudescMobile³. Se ha de mencionar que la accesibilidad de *Ocho apellidos catalanes* la ha realizado Navarra de cine y la locución Joaquín Calderón. Por su parte, el guion audiodescrito de *Bienvenidos al norte* lo ha escrito y sonorizado Aristia producciones y no se especifica quién lo ha locutado, pero se ha utilizado una voz femenina para audiodescribir las imágenes y una masculina para los créditos.

Ocho apellidos catalanes



Ficha técnica

Título original: Ocho apellidos catalanes

Año: 2015

País: España

Duración: 106 minutos

Director: Emilio Martínez-Lázaro

Guion: Borja Cobeaga y Diego San José

Música: Roque Baños

Productora: Telecinco Cinema/ Lazona Films

³ Más información en: <http://www.fundacionvodafone.es/proyecto/aplicaci%C3%B3n-m%C3%B3vil-audescmobile>

Género: comedia/ romance

Sinopsis: Como continuación de *Ocho apellidos vascos*, Koldo se entera de que Amaia se ha enamorado de un catalán y decide ir a Sevilla para que Rafa lo acompañe a Cataluña y así rescatar a su hija de aquel ambiente (Filmaffinity⁴).

Bienvenidos al norte



Ficha técnica

Título original: Bienvenue chez les Ch'tis

Título traducido: Bienvenidos al norte

Año: 2008

País: Francia

Duración: 97 minutos

Dirección: Dany Boon

Guion: Dany Boon, Franck Magnier y Alexandre Charlot

Música: Philippe Rombi

Productora: Pathé Renn Productions / Hirsch / TF1

Films Production / Les Productions du Chicon / Région Nord-Pas-de-Calais / Canal + / Centre National de la Cinématographie/ Cinecinema

Género: comedia

Sinopsis: Philippe, que trabaja en correos, es destinado a Bergues, un pueblo en la frontera con Bélgica, algo que no le gusta nada. Cuando llega allí, se encuentra con gente encantadora y cambia de opinión, aunque le asegura a su mujer que está viviendo un infierno (Filmaffinity⁵).

⁴ Más información en: <https://www.filmaffinity.com/es/film264280.html>

⁵ Más información en: <https://www.filmaffinity.com/es/film485461.html>

Capítulo 5. Análisis y resultados

Como ya se ha mencionado en el Capítulo 3, el nivel léxico-semántico es uno de los que más peso tiene en una AD, ya que son las palabras escogidas de manera específica y concreta las que transmitirán la información de la pantalla. Por esta razón son la clave para que el telespectador con deficiencias visuales entienda qué está pasando en las imágenes y por eso es el nivel que se ha analizado en este trabajo.

Como también se ha expuesto en el Capítulo 3, en este estudio solamente se han analizado las características confirmadas por Villoslada (2015) como propias de una AD y los rasgos extraídos de la guía ADLAB relacionados con la lengua de la AD. Por tanto, se expondrán los resultados obtenidos de analizar si ambas audiodescripciones contienen léxico común, características sociolectales y dialectales, rasgos subestándar, verbos variados y de movimiento, adjetivos y adverbios precisos y símiles y metáforas.

Se ha de aclarar que para realizar el análisis, el número total de intervenciones de las dos audiodescripciones (665) de la hoja 1 del documento de Excel se ha reducido a 655 en la hoja 2 debido a la exclusión de las entradas que se referían a texto leído como son los créditos iniciales y los finales (ver Anexo). A continuación se incluye una tabla con las características que se han analizado sin diferenciar entre las dos AD.

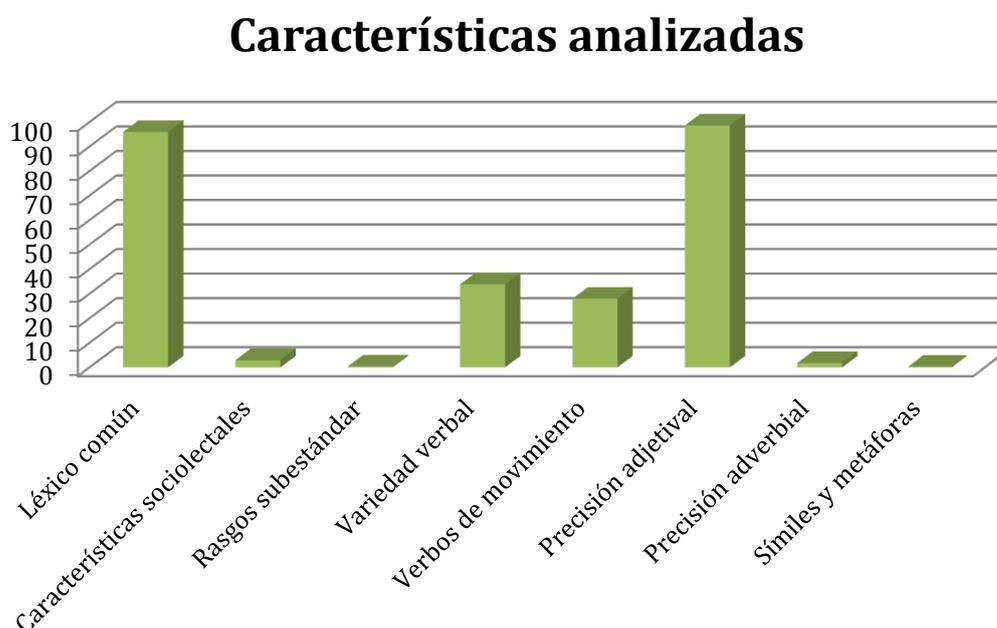


Ilustración 1. Características analizadas en ambas audiodescripciones

5.1. Análisis del léxico común

Respecto al léxico común, se ha de mencionar que, en general, ambas audiodescripciones presentan un léxico común en todas las intervenciones, excepto en 27 en el caso de *Ocho apellidos catalanes* (un 9,9 %) y en 4 en el caso de *Bienvenidos al norte* (un 1 %).

El léxico de estas 31 no se ha calificado como común por varias razones. Un 19,3 %, presente solamente en *Ocho apellidos catalanes*, contiene lenguaje cinematográfico (intervenciones 2, 8, 9, 12, 267, 275) con expresiones como «fundir a negro» o «abrir de negro». En el 61,2 % (todas ellas presentes en *Ocho apellidos catalanes*) se incluyen préstamos del catalán, euskera o inglés como «*estelada*», «*lauburu*» o «*hipster*» y estas palabras de otras lenguas pueden no resultar familiares o comunes para todos los oyentes. Cabe añadir que predominan los préstamos del catalán, puesto que hay distintas escenas en las que se describe cómo Rafa, uno de los protagonistas de *Ocho apellidos catalanes*, participa como *casteller* y, por tanto, aparece mucho vocabulario de este campo («*tronc*», «*pinya*», «*enxaneta*», «*pont de dalt*», etc.), por lo que también se podría clasificar como lenguaje técnico. Por otro lado, dos intervenciones (la 4, en *Ocho apellidos catalanes*, y la 380, en *Bienvenidos al norte*) presentan un léxico más bien literario que podría ser propio de una narración («Luce una espesa barba y el rostro curtido por el mar [...]»). El verbo «lucir» se habría podido sustituir por uno más general como «tener» y el adjetivo «espesa» se habría podido posponer. Por último, la intervención número 28 de *Ocho apellidos catalanes* y la 455, la 456 y la 500 de *Bienvenidos al norte* contienen un léxico especialmente técnico que tiene términos especializados como «proa», «armazón hexagonal» o «badajo».

Análisis del léxico

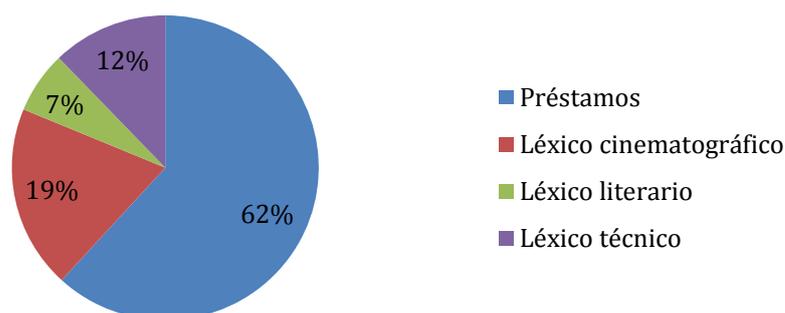


Ilustración 2. Porcentajes del léxico no común

A continuación se muestra una tabla con algunos ejemplos de léxico común y de léxico específico. En la columna del léxico específico se ha resaltado en negrita la palabra que caracteriza a la intervención como no común.

Núm.	Léxico común	Núm.	Léxico específico
182	Rafa cae al suelo. Se asoman y le ven. Después. Rafa tumbado en una cama. Llega Pau con una cubitera.	275	La imagen funde a negro.
229	Se abrazan emocionados. Después. Merche sale con Rafa de la policía. Koldo espera afuera. Merche le hace señas para que le diga algo.	176	Rafa trepa por encima de las cabezas de la pinya , la base de los castellers . Alcanza el tronc , el tronco, segundo nivel de castellers , y continúa trepando por sus espaldas. Se meten dentro de la masía.
291	Se detiene. Camina por un pasillo. Llama en la pared de cristal de un despacho. Dentro, un hombre corre a la puerta. Cierra la puerta y las persianas.	500	La torre que alberga las campanas del carrillón es un armazón hexagonal cubierto por un tejado en cúpula de pizarra negra.
357	Phillipe se queda en medio de la calzada mirando la oficina de Correos. Entran en la oficina.	380	Lo zarandea .

Tabla 4. Ejemplos de léxico común y léxico específico

5.2. Análisis de las características sociolectales y dialectales

Por lo que concierne a las características sociolectales y dialectales, no se ha apreciado este rasgo en *Bienvenidos al norte*, pero sí se ha detectado en un 7,3 % de las intervenciones de *Ocho apellidos catalanes*. La mayoría de ellas son las que se han mencionado anteriormente por contener préstamos (un 75 %), y, por tanto, aunque se trate de lenguas diferentes del español y no de dialectos, se ha considerado oportuno clasificarlas como léxico sociolectal, porque, de alguna manera, no pertenecen a la lengua de la AD, es decir, al español. Sin embargo, en un 15 % de las intervenciones se incluyen palabras con rasgos dialectales específicos como es «*tablao*», en vez de «*tablado*». Además, en un 10 % de las intervenciones (88 y 272) también se audiodescribe texto en pantalla en euskera y catalán, lo que se podría calificar como rasgo dialectal, aunque no se trate de dialectos, sino de lenguas propiamente dichas, como se ha explicado anteriormente.

Núm.	Préstamos	Núm.	Rasgos propios dialectales	Núm.	Texto en pantalla
66	Gente joven de aspecto <i>hipster</i> .	36	El cuadro flamenco. Una bailaora , dos guitarras, dos palmeros y un cajón. Koldo empieza a palmear.	86	[...] En otra fachada, una pancarta donde se lee: benvinguts a la República de Catalunya .
159	[...] La plaza está llena de mesas y de vecinos degustando <i>calçots</i> .	41	Baja del tablao . Al público.	272	[...] Es una gran señal donde se lee: Ongi etorri. Euskal Herria .

Tabla 5. Ejemplos de características sociolectales y dialectales

Además, hay que destacar la intervención 176 (ver Anexo), donde se relata cómo Rafa avanza en el *castell* y en la AD se realiza una explicación de los préstamos después de la locución de los mismos para facilitar la comprensión del oyente.

5.3. Análisis de los rasgos subestándar

Solamente 4 intervenciones, 3 en *Ocho apellidos catalanes* y 1 en *Bienvenidos al norte*, lo que representa un 1,1 % y un 0,2 % del total de sus intervenciones respectivamente, presentan rasgos subestándar. Es probable que haya ausencia del registro subestándar en ambas AD debido a que no es habitual que en una audiodescripción se utilice un tono coloquial o informal, ya que si las expresiones fuesen demasiado coloquiales podrían no ser entendidas por todos los espectadores o incluso incumplir las normas gramaticales, que es lo que especifica la norma UNE que no debe ocurrir (AENOR, 2005, p. 8). Aun así, se ha incluido «tocar el culo» (en *Ocho apellidos catalanes*), que se habría podido sustituir por «tocar el trasero», o «pegar un volantazo» (en *Bienvenidos al norte*), que podría haberse audiodescrito como «gira bruscamente», por ejemplo. Sin embargo, se ha de destacar que en la intervención 88 de *Ocho apellidos catalanes* se ha audiodescrito *tablet*, en vez de «tableta», que es lo que especifica la RAE, y tampoco se ha pronunciado con la fonética propia del inglés.

Núm.	Intervención con rasgos subestándar
17	Le toca el culo .
88	Se les acerca una joven morena, también de unos treinta años. Es guapa y risueña. Lleva una tablet y un walki-talkie con auricular.
177	Rafa, con dificultad, sigue trepando. Su cara topa con el culo de una <i>castellers</i> del siguiente nivel del tronco. Dentro.
553	Pega un volantazo y monta el coche sobre la barrera de seguridad.

Tabla 6. Intervenciones con rasgos subestándar

5.4. Análisis de la variedad verbal

En relación con la diversidad de verbos, en el caso de *Ocho apellidos catalanes* se ha dado variedad verbal en un 11,4 % de las intervenciones, puesto que en estos casos se utilizan varios sinónimos o quasi sinónimos para referirse a la misma acción. A continuación se muestran los sinónimos de verbos que más se repiten en su AD.

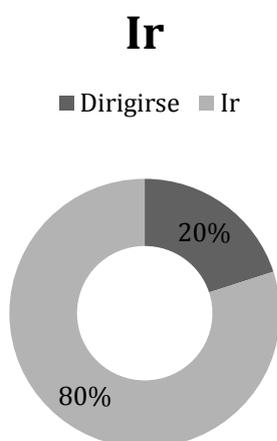


Ilustración 3. Sinónimos del verbo ir

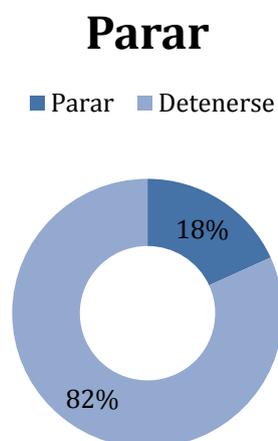


Ilustración 4. Sinónimos del verbo parar

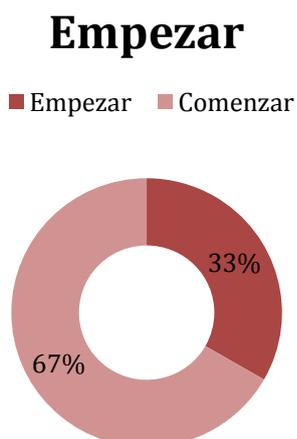


Ilustración 5. Sinónimos del verbo empezar

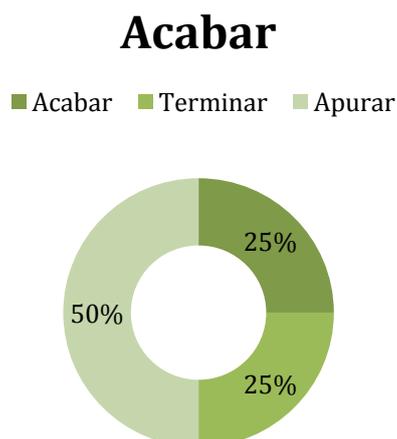


Ilustración 6. Sinónimos del verbo acabar

Mirar

■ Mirar ■ Observar ■ Ver

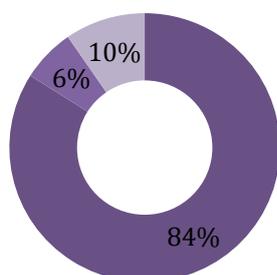


Ilustración 7. Sinónimos del verbo mirar

Por su parte, en la AD de *Bienvenidos al norte* se ha apreciado variedad verbal en un 4,7 % de las intervenciones. A continuación se muestran los sinónimos de verbos que más se repiten en su AD.

Ir

■ Dirigirse ■ Ir ■ Circular ■ Acercarse

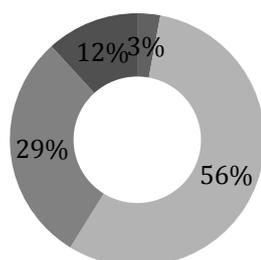


Ilustración 8. Sinónimos del verbo ir

Parar

■ Parar ■ Detenerse ■ Frenar

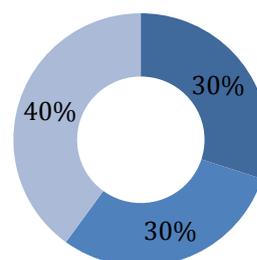


Ilustración 9. Sinónimos del verbo parar

Mirar

■ Mirar ■ Observar ■ Ver

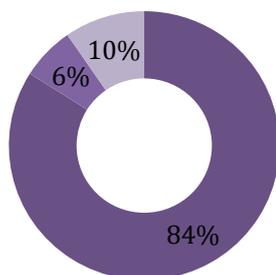


Ilustración 10. Sinónimos del verbo mirar

Además, en esta AD también se utilizan verbos precisos como se puede ver en la intervención 455, donde se ha optado por «aporrear con los puños» en vez de «dar con los puños», en la 607, en la que se audiodescribe «esquivar» en vez de «apartarse» y en la 282, donde se ha usado «circular» para referirse a un coche que va por la carretera, en vez de simplemente «ir». De la misma manera, se han evitado verbos generales como «poner», que se ha sustituido por «aplicar» en la intervención 499, por ejemplo. Todos estos verbos contribuyen a que la AD sea más concreta y la persona con deficiencias visuales pueda imaginarse la imagen con más exactitud. A continuación se muestran los sinónimos de verbos que más se repiten en ambas audiodescripciones.

Verbo general	Sinónimos
Ir Utilizado 8 veces en <i>Ocho apellidos catalanes</i> y 19 en <i>Bienvenidos al norte</i>	Dirigirse (utilizado en 2 casos en <i>Ocho apellidos catalanes</i> y en 1 en <i>Bienvenidos al norte</i>) Intervención 239: «Se dirige al micrófono del alcalde.» Acercarse (utilizado en 10 casos en <i>Bienvenidos al norte</i>) Intervención 470: «La gente pasa y se acerca al mostrador, que tiene cristal de seguridad.» Circular (utilizado en 10 casos en <i>Bienvenidos al norte</i>) Intervención 282: «El coche circula por una carretera entre campos.»
Parar Utilizado 2 veces en <i>Ocho apellidos</i>	Detenerse (utilizado 9 casos en <i>Ocho apellidos catalanes</i> y en 3 en <i>Bienvenidos al norte</i>) Intervención 109: « De noche. Un taxi se detiene frente a la masía. Se

<i>catalanes</i> y 3 en <i>Bienvenidos al norte</i>	baja Merche.» Frenar (utilizado en 4 casos en <i>Bienvenidos al norte</i>) Intervención 299: «Frena y entra en una óptica.»
Empezar Utilizado 2 veces en <i>Ocho apellidos catalanes</i>	Comenzar (utilizado en 4 casos en <i>Ocho apellidos catalanes</i>) Intervención 127: «Comienza a desnudarse.»
Acabar Utilizado 1 vez en <i>Ocho apellidos catalanes</i>	Terminar (utilizado en 1 caso en <i>Ocho apellidos catalanes</i>) Intervención 174: «[...] El grupo de castellers termina de prepararse. [...]» Apurar (utilizado en 2 casos en <i>Ocho apellidos catalanes</i>) Intervención 194: «Amaia apura una copa y la tira.»
Mirar Utilizado 26 veces en <i>Ocho apellidos catalanes</i> y 43 en <i>Bienvenidos al norte</i>	Observar (utilizado en 2 casos en <i>Ocho apellidos catalanes</i> y en <i>Bienvenidos al norte</i>) Intervención 59: «Les observan.» Ver (utilizado en 3 casos en <i>Ocho apellidos catalanes</i> y en 9 en <i>Bienvenidos al norte</i>) Intervención 128: «Rafa la ve y él empieza a desnudarse.»

Tabla 7. Variedad verbal con ejemplos de intervenciones

5.4. Análisis de los verbos de movimiento

Siguiendo con el análisis de los verbos, se ha encontrado un número similar de verbos de movimiento en las dos AD, pues un 22,5 % de las intervenciones de *Ocho apellidos catalanes* y un 30 % de las intervenciones de *Bienvenidos al norte* contienen verbos como «levantarse» («[...] Rafa se levanta. Judith le abre las puertas de su dormitorio.» intervención 145 o «Se levanta.», intervención 32), «seguir», con sentido de movimiento y no de continuidad («Rafa le sigue», intervención 70), «entrar» («Entran a un salón.», intervención 95 o «Ella entra al baño.», intervención 126), «arrastrar» («Yann lo arrastra inconsciente hasta la oficina de Correos. [...]»), «subir» («Suben al piso superior [...]»), intervención 178), «ir» (El matrimonio y Antoine van por otra calle. [...]), intervención 575), «atravesar» («Atraviesa el comedor con gesto de asustado. [...]», intervención 31), «trepar» («Rafa trepa por la reja. [...]», intervención 2012) o «recorrer» («Recorren el piso vacío.», intervención 363), entre otros. El uso de estos verbos es común porque es especialmente necesario especificar cuándo entran o salen los personajes de escena además de describir el movimiento de los mismos.

Sin embargo, cabe mencionar la presencia del verbo «aparecer» en la AD de *Ocho apellidos catalanes* en tres ocasiones: en la intervención 4 («Aparece su amigo Joaquín.»), en la 212 («Rafa trepa por la reja. El coche de los mossos d'esquadra aparece por detrás.») y en la 265 («[...] En un balcón, aparecen del brazo Merche y Koldo.»), ya que no es un verbo demasiado preciso y, por tanto, proporciona ambigüedad a la AD.

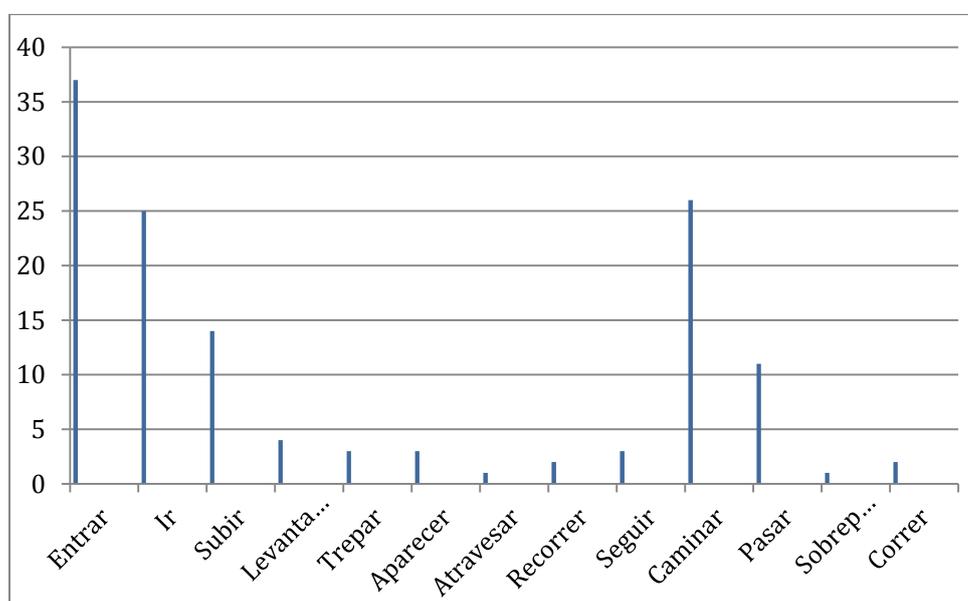


Ilustración 11. Frecuencia de uso de los verbos de movimiento

5.5. Análisis de la precisión adjetival

Por lo respecta a los adjetivos, en *Ocho apellidos catalanes* se han detectado adjetivos en 62 intervenciones y el 99 % de ellos son precisos. Sin embargo, habría que mencionar el adjetivo «típico», en la intervención 4 («[...] Lleva indumentaria de pescador y el típico gorro de lana de los marineros.»), puesto que no es demasiado preciso y puede no ser ilustrativo si nunca se ha visto a un marinero con este tipo de gorro.

La AD de *Bienvenidos al norte*, por su parte, contiene adjetivos en 66 intervenciones, y también el 99 % de ellos son precisos. No obstante, se ha considerado que el adjetivo «abultada» (intervención 405) no es especialmente preciso, ya que no especifica si está muy llena o no, o de qué son los bultos.

En general, en ambas AD se han utilizado adjetivos precisos, sobre todo, en las intervenciones en las que se describe el físico y la apariencia de los personajes y la expresión facial.

Adjetivos precisos según su uso

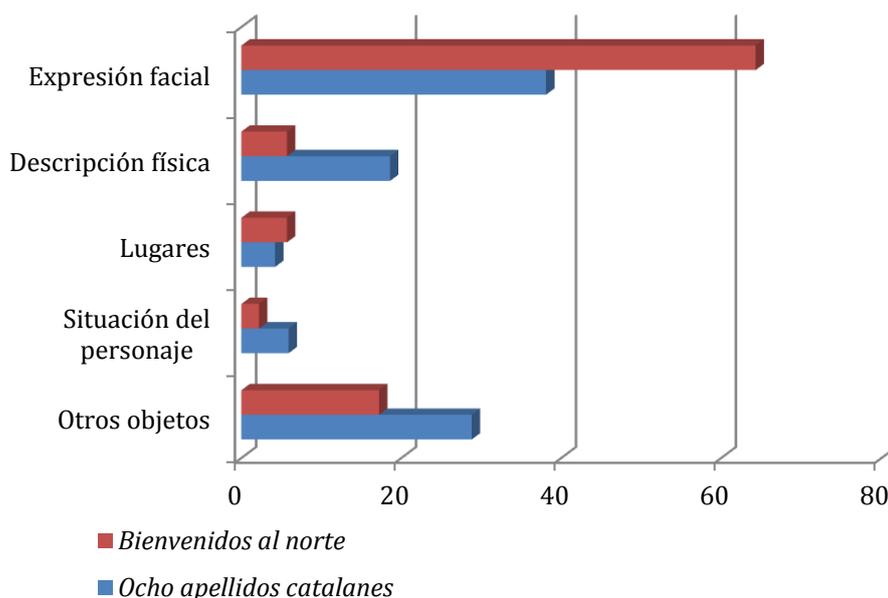


Ilustración 12. Precisión adjetival según su uso

A continuación se incluye una tabla en la que se han recogido algunos de los adjetivos más recurrentes y se han clasificado según su uso.

Uso de los adjetivos en descripciones				
Expresiones faciales, actitudes y estado anímico	Físico y apariencia	Situación del personaje respecto a los demás	Lugares	Otros objetos
Triste (intervenciones 155, 217, 261, 404, 655), asustado (intervenciones 31 y 505), cohibida/cohibidos (intervenciones 401 y 618), enfadada (intervenciones 432 y 606), dolorido (intervención 204), ensimismado (intervención 562), cabizbajo (intervención 562), sonriente (intervenciones 470 y 653)	espesa (barba) (intervención 4), curtido (por el mar) (intervención 4), guapa (intervenciones 74 y 88), delgada (intervención 74), profundos (ojos) negros (intervención 74), achispada (intervención 195), inconsciente (intervención 498)	Solo/a (intervenciones 31, 195, 201 y 217), muy juntos (intervención 204), abrazada (intervención 580)	amplio (intervención 94), engalanada (intervención 159), pesquero francés (intervención 279), comercial (intervención 298)	(cielo) oscuro y estrellado (intervención 9), gran (estelada) (intervención 265), (bandera) independentista (intervenciones 86, 159 y 265), (camisas) chillonas (intervención 201), cariñoso (abrazo) (intervención 157), (pantalones) remangados azules (intervención 68)

Tabla 8. Adjetivos en las descripciones

Cabe destacar que en la descripción de expresiones faciales se ha detectado el uso repetido de las palabras «gesto» o «gesticular» acompañadas de adjetivos como «risueño» (intervención 12), «preocupado» y «sorprendido» (intervención 7), «asustado» (intervención 31), «serio» (intervención 172), «dolorido» (intervención 204) o «decepcionado» (intervenciones 413 y 426), entre otros.

Para terminar con el análisis de la precisión adjetival, es de mencionar el hecho de que en estas AD sí se incluya la descripción de los colores, como especifica el código Ofcom (2017, p. 23). Los colores que se han descrito en estas AD son el blanco (intervenciones 318 y 384), el azul (intervenciones 67 y 68), el rojo (intervenciones 67 «Del bolso de Koldo saca una camisa de cuadros azules y rojos.» y 469), el amarillo (intervenciones 469 y 510 «Phillipe va tras él en otra bici amarilla de Correos.») y el negro (intervenciones 2, 74, 83, 267, 275, 318 y en la 321, en la que se escucha «Phillipe se sienta frente al anciano vestido de negro.»). Además, también se ha incluido el adjetivo «chillonas» en la intervención 201 que hace referencia al color, aunque no se especifique qué colores son («[...]Todos usan los mismos zapatos sin calcetines, camisas chillonas, americanas, pelo corto y barbas largas.»). De la misma manera, habría que mencionar que en *Ocho apellidos catalanes* también se utilizan adjetivos que pueden parecer connotativos como se explica en el Capítulo 3 (Ofcom, 2017, p. 23) como «atractivo» (intervención 12) o «guapa» (intervenciones 74 y 88).

5.5. Análisis de la precisión adverbial

No se ha detectado un número elevado de intervenciones en las que aparezcan adverbios o sintagmas adverbiales, ya que en *Ocho apellidos catalanes* se incluyen 39 adverbios, lo que supone un 10,7 % del total de intervenciones y en *Bienvenidos al norte* 18, que representa un 4,7 %. Se han encontrado adverbios de lugar como «dentro», «fuera», «arriba», «abajo», «encima» o «detrás», de tiempo, como «después» y «luego», y de manera, que son los más numerosos, como «despacio», «lentamente», «velozmente», «fijamente», «sigilosamente», «violentamente», «levemente» y «tímidamente». El uso de adverbios también proporciona precisión a una AD, ya que ayudan a que la descripción de la acción sea más detallada.

Adverbio	Intervenciones	
	<i>Ocho apellidos catalanes</i>	<i>Bienvenidos al norte</i>
Dentro	<p>Utilizado en 12 casos</p> <p>Intervención 29: «Dentro.»</p> <p>Intervención 176: «[...] Se meten dentro de la masía.»</p>	<p>Utilizado en 5 casos</p> <p>Intervención 291: «[...] Dentro, un hombre corre a la puerta. Cierra la puerta y las persianas.»</p> <p>Intervención 440: «Luego, están sentados a una mesa dentro del restaurante.»</p>
Fuera	<p>Utilizado en 4 casos</p> <p>Intervención 48: «De fuera.»</p> <p>Intervención 209: «Poco después, Amaia cierra la puerta de los jardines de la masía dejando a Rafa fuera.»</p>	<p>Utilizado en 6 casos</p> <p>Intervención 314: «[...]Empuja fuera a Phillipe.»</p> <p>Intervención 576: «[...] Antoine queda fuera. [...]»</p>
Arriba	<p>Utilizado en 3 casos</p> <p>Intervención 145: «[...] Arriba. Roser fuma un cigarrillo en la terraza sin haberle visto.»</p> <p>Intervención 179: «Rafa como <i>enxaneta</i>, casi arriba.»</p>	<p>Utilizado en 2 casos</p> <p>Intervención 502: «Arriba, Antoine toca el carrillón.»</p> <p>Intervención 630: «Arriba, Phillipe despliega una pancarta. Annabelle la lee.»</p>
Abajo	<p>Utilizado en 7 casos</p> <p>Intervención 132: «Judith escucha</p>	<p>Utilizado en 1 caso</p> <p>Intervención 347: «El coche circula bajo</p>

	<p>desde su dormitorio del piso de abajo y llora.»</p> <p>Intervención 148: « Lo ha echado. Abre la terraza. Entra la abuela. Abajo.»</p> <p>Encima</p> <p>Utilizado en 1 caso</p> <p>Intervención 176: «Rafa trepa por encima de las cabezas de la <i>pinya</i>, la base de los <i>castellers</i>.»</p> <p>Detrás</p> <p>Utilizado en 2 casos</p> <p>Intervención 261: «[...] Detrás, Merche y Koldo. [...]»</p> <p>Intervención 273: « Koldo llega hasta la furgoneta, la sobrepasa y clava el cartel por detrás de la misma.»</p>	<p>una tromba de agua. Llega a Bergues.»</p>
<p>Después</p> <p>Luego</p>	<p>Utilizado en 2 casos</p> <p>Intervención 209: «Poco después, Amaia cierra la puerta de los jardines de la masía dejando a Rafa fuera. [...]»</p> <p>Intervención 229: «[...] Después. Merche sale con Rafa de la policía. Koldo espera afuera. [...]»</p>	<p>Utilizado en 1 caso</p> <p>Intervención 440: «Cruzan la calle. Luego, están sentados a una mesa dentro del restaurante.»</p>
<p>Despacio</p>		<p>Utilizado en 2 casos</p> <p>Intervención 367: «Phillipe sube despacio y preocupado tras Bailleul.»</p> <p>Intervención 591: «[...] De día, Phillipe se levanta despacio de la cama. Julie duerme.»</p>

Lentamente	Utilizado en 1 caso Intervención 204: «[...] Amaia y Rafa siguen bailando muy juntos y muy lentamente.»	
Velozmente	Utilizado en 1 caso Intervención 8: «La imagen se eleva velozmente mostrando toda la Península Ibérica.»	
Fijamente	Utilizado en 3 casos Intervención 79: «Le mira fijamente.» Intervención 90: «Pau la mira fijamente. Ella le señala un cartel.»	
Sigilosamente	Utilizado en 1 caso Intervención 157: «[...] Amaia, descalza, baja sigilosamente las escaleras. [...]»	
Violentamente	Utilizado en 1 caso Intervención 234: «[...] Giran violentamente a la derecha. [...]»	
Levemente	Utilizado en 1 caso Intervención 243: «Amaia le mira nerviosa, insegura, y niega levemente.»	
Tímidamente		Utilizado en 1 caso Intervención 320: «Él pasa tímidamente.»

Tabla 9. Adverbios en ambas AD

5.6. Análisis de los símiles y metáforas

Por último, solo hay 1 intervención en cada una de las AD en la que se incluye un símil o metáfora, lo que representa un 0,3 % de sus intervenciones (muestras 58 y 469). En el caso de *Ocho apellidos catalanes*, en la intervención número 58, se hace un paralelismo entre el hecho de montar a caballo y el hecho de que una persona se suba a la espalda de la otra («Rafa sale del vagón llevando a Koldo montado sobre su espalda a caballito»). En cambio, en la intervención 469 de *Bienvenidos al norte*, se ha comparado el color de unas banderas con los colores de la bandera española, aunque no se ha utilizado la partícula comparativa «como», pues se ha optado por el verbo «parecer» («Los colores del equipo local son rojo y amarillo. Muchas banderas parecen la bandera española.»). Es probable que no haya un número abundante de estas figuras retóricas porque, como se especifica en la norma UNE (AENOR, 2005, p. 7), una audiodescripción debe tener un estilo claro y sencillo, y podría ser que las figuras retóricas no se interpretaran de manera que reflejaran las imágenes como son y podrían darse malentendidos o confusiones.

6. Diferencias entre las dos audiodescripciones

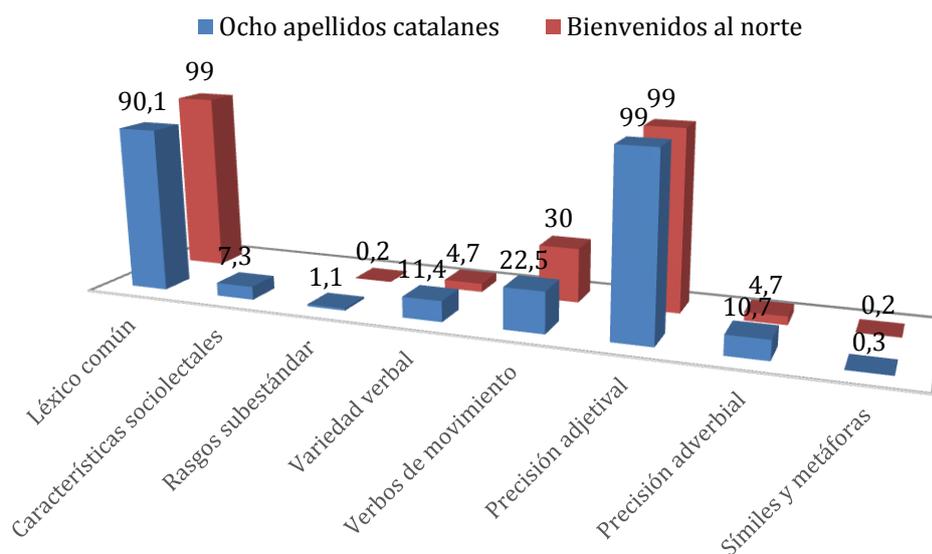


Ilustración 13. Diferencias entre ambas AD

Como se puede apreciar en la ilustración, se han obtenido resultados similares en ambas AD en todos los rasgos analizados excepto en las características sociolectales, puesto que no se han dado en *Bienvenidos al norte*, en la variedad verbal, ya que *Ocho apellidos catalanes* tiene más verbos que se han sustituido por sinónimos, en la precisión adverbial, pues en *Ocho apellidos catalanes* se han encontrado más adverbios precisos, y en el léxico común, porque *Ocho apellidos catalanes* presenta más intervenciones, mayoritariamente, con préstamos.

7. Conclusiones

7.1. Desarrollo de conclusiones

Como ya se mencionó en el Capítulo 3, el nivel léxico-semántico está determinado en gran parte por las imágenes y no tanto por el guion original. En el corpus de estudio se puede apreciar un léxico, en general, rico y preciso, pues se han utilizado tanto adjetivos como verbos precisos. La precisión adjetival se puede apreciar en ambas AD en un 99 % de los casos y, en estos, mayoritariamente, en las descripciones de la expresión facial. Aunque no es un número tan elevado, también están presentes la variedad verbal, ya que se ha detectado el uso de distintos verbos para referirse a acciones muy parecidas o iguales en un 11,4 % de los casos en *Ocho apellidos catalanes* y en un 4,7 % en *Bienvenidos al norte*, y los verbos de movimiento, 22,5 % de los casos en *Ocho apellidos catalanes* y un 30 % en *Bienvenidos al norte*. En cambio, solo se incluyen adverbios precisos en un 10,7 % de las intervenciones de la AD de *Ocho apellidos catalanes* y en un 4,7 % en la de *Bienvenidos al norte*. En general, ambas AD contienen un léxico común, ya que el número de intervenciones con préstamos, tecnicismos y lenguaje cinematográfico es muy bajo en ambas AD (un 9,9 % en *Ocho apellidos catalanes* y un 1 % en *Bienvenidos al norte*).

Por otra parte, las AD estudiadas no presentan un número significativo de rasgos sociolectales o dialectales, ya que solamente están presentes en un 7,3 % de las intervenciones de *Ocho apellidos catalanes*. En estas intervenciones se incluyen palabras para designar referentes culturales, que son justificables puesto que la trama de ambas películas gira en torno a las diferencias culturales. Además, en esta película, en algunos casos en la AD se incluyen explicaciones después de que se haya mencionado el préstamo para así facilitar la comprensión.

Por lo que concierne a los símiles y metáforas, solo se ha encontrado 1 en cada AD y no son de difícil comprensión, lo que no supondría una dificultad para el espectador con deficiencias visuales.

De este análisis cabe destacar que, aunque se hayan detectado todas las características que se proponían en el modelo de análisis (léxico común, características sociolectales y dialectales, rasgos subestándar, adjetivos precisos, verbos variados, verbos de movimiento, adverbios precisos y símiles y metáforas), los rasgos subestándar no son especialmente

significativos (1,1 % y 0,2 %), pues es una diferencia de registro muy sutil, y que los símiles y metáforas tampoco son particularmente numerosos.

Por tanto, después de haber analizado el léxico de estas AD, se puede afirmar que la lengua de las dos audiodescripciones estudiadas cumple los requisitos de las distintas normas, con excepción del lenguaje cinematográfico y los rasgos subestándares, aunque el oyente comprenderá sin ningún tipo de dificultad el vocabulario calificado como subestándar. Se corrobora, pues, la importancia de que el léxico sea el adecuado para que el oyente pueda añadirlo a su vocabulario. De la misma manera, se ratifica que sí se cumplen las características básicas de la oralidad prefabricada al contener los mismos rasgos que los expuestos por Villoslada en su análisis (2015) y también los rasgos añadidos al modelo de análisis procedentes de la guía ADLAB, pues se ha detectado una gran presencia de adjetivos precisos (99 % en ambas AD) y, aunque en menor medida, también de variedad verbal (11,4 % en *Ocho apellidos catalanes* y 4,4 % en *Bienvenidos al norte*) y de verbos de movimiento (22,5 % en *Ocho apellidos catalanes* y 30 % en *Bienvenidos al norte*). Sin embargo, el número de intervenciones en las que aparecen símiles y metáforas y adverbios precisos no es elevado, pues solamente se han incluido dos metáforas y los adverbios se han detectado en 39 ocasiones en *Ocho apellidos catalanes* y en 18 en *Bienvenidos al norte*.

7.2. Validación de hipótesis

Después de realizar el análisis de las dos audiodescripciones, se rechaza la hipótesis inicial, ya que, aunque las diferencias no sean demasiado notables, sí hay variaciones, mayormente, en las características sociolectales y dialectales y en la variedad verbal, puesto que *Ocho apellidos catalanes* presenta unos valores bastante más altos que *Bienvenidos al norte*.

7.3. Futuras líneas de trabajo

Para concluir, a continuación se proponen posibles futuras líneas de investigación que siguen la misma línea de este trabajo final de grado:

- Replicar este análisis en el resto de niveles lingüísticos (morfológico, fonético-prosódico y sintáctico) basándose en las características que sí se cumplen en el análisis de Villoslada (2015).

- Replicar este análisis en los diferentes niveles ya mencionados pero teniendo en cuenta no solo las características que sí se cumplen en el análisis de Villoslada, sino todas las propias de la oralidad según Baños (2009) para confirmar que algunas no se cumplen en las audiodescripciones.
- Investigar cómo puede influir el léxico de una audiodescripción en el aprendizaje de nuevas palabras tanto para un público infantil como para uno adulto y llevar a cabo un análisis experimental para comprobar si de verdad una AD hace que el oyente adquiera nuevo vocabulario.

Bibliografía

- Asociación Española de Normalización y Certificación. (2005). *UNE 153020: audiodescripción para personas con discapacidad visual. Requisitos para la audiodescripción y elaboración de audioguías*. Madrid: AENOR.
- Audio Description Association (ADA) (2014). Commemorating the Great War. *Notepad*. (107-112). Disponible en: http://audiodescription.co.uk/uploads/general/Note_Pad_107_-_112_December_2014.pdf
- Audio Description Solutions (2017). *A Brief History of Audio Description in the U.S.* Consultado el 16 de marzo de 2019. Disponible en: <https://audiodescriptionsolutions.com/about-us/a-brief-history-of-audio-description-in-the-u-s/>
- Baños, Rocío (2009). *La Oralidad prefabricada en la traducción para el doblaje. Estudio descriptivo-contrastivo del español de dos comedias de situación: Siete vidas y Friends* (Tesis doctoral). Universidad de Granada, Granada.
- Baños, Rocío y Chaume, Frederic (2009). Prefabricated Orality. A Challenge in Audiovisual Translation, *Intralinea*, 11. Consultado el 16 de febrero de 2019. Disponible en: http://www.intralinea.org/specials/article/Prefabricated_Orality.
- Chaume, Frederic y Agost, Rosa (Eds.) (2001). *La traducción en los medios audiovisuales*. Castellón de la Plana: Publicacions de la Universitat Jaume I.
- Chaume, Frederic y García de Toro, Ana Cristina (2010). *Teories actuals de la traductologia* (1ª ed.). Alzira: Edicions Bromera.
- DCMP y AFB. (2019). *Description Key*. Spartanburg. Consultado el 13 de mayo de 2019. Disponible en: http://descriptionkey.org/about_d.html
- Díaz, Jorge, Orero, Pilar y Remael, Aline (Eds.) (2007). *Media for all: subtitling for the deaf, audio description, and sign language*. Amsterdam: Rodopi.
- Filmaffinity. *Ocho apellidos catalanes*. Consultado el 17 de mayo de 2019. Disponible en: <http://www.filmaffinity.com/es/film264280.html>

- Filmaffinity. *Bienvenidos al norte*. Consultado el 17 de mayo de 2019. Disponible en: <https://www.filmaffinity.com/es/film485461.html>
- Fryer, Louise (2016). *An Introduction to audio description: A practical guide* (1st ed.). Milton Park: Routledge.
- Fundación Retina Plus y Ernst & Young (2012). Informe sobre la ceguera en España. *SEEOF*. Disponible en: http://www.seeof.es/archivos/articulos/adjunto_20_1.pdf
- Fundación Vodafone España. *Aplicación móvil AudescMobile*. Consultado el 13 de mayo de 2019. Disponible en: <http://www.fundacionvodafone.es/proyecto/aplicaci%C3%B3n-m%C3%B3vil-audescmobile>
- Ofcom. (2017). Ofcom's Code on Television Access Services. Londres. Consultado el 13 de mayo de 2019. Disponible en: https://www.ofcom.org.uk/_data/assets/pdf_file/0020/97040/Access-service-code-Jan-2017.pdf
- OMS (2018). *Ceguera y discapacidad visual*. Consultado el 13 de mayo de 2019. Disponible en: <https://www.who.int/es/news-room/fact-sheets/detail/blindness-and-visual-impairment>
- ONCE y Fundación Vodafone España (2018). AudescMobile (versión 1.3.1). [Programario de aplicación móvil]. Consultado desde <https://play.google.com/store/apps/details?id=es.once.audescmobile&hl=es>
- Orero, Pilar, Pereira, Ana María y Utray, Francisco (2007). Visión histórica de la accesibilidad en los medios en España. *TRANS*, 2, 31-43. Consultado el 13 de mayo de 2019. Disponible en: http://www.trans.uma.es/pdf/Trans_11/T.31-43OreroPereiraUtray.pdf
- Pascolini, Donatella y Silvio Paolo, Mariotti (2012). Global estimates of visual impairment: 2010. *British Journal of Ophthalmology*, 96, 614-618. Consultado el 13 de mayo de 2019. Disponible en: <https://bjo.bmj.com/content/96/5/614>
- Remael, Aline, Reviere, Nina y Vercauteren, Gert. (2015). *Pictures painted in words: ADLAB Audio Description guidelines*. Trieste: Edizioni Università di Trieste.

- Rodrigo, Maite y Azkarate, Esmeralda (2016). La audiodescripción: un nuevo horizonte de posibilidades. *La linterna del Traductor: la revista multilingüe de ASETRAD*, 72-76. Consultado el 13 de mayo de 2019. Disponible en: <http://www.lalinternadeltraductor.org/n12/audiodescripcion.html>
- Sanz, Patricia (2012). La audiodescripción en España. *Progreso digital*, 2. Consultado el 13 de mayo de 2019. Disponible en: <http://progresodigital.unidadprogresista.org/noticia/AUDIODESCRIPCION-ESPA%C3%91A.aspx>
- Snyder, Joel (2008). Audio Description: The Visual Made Verbal. En Díaz, Jorge (Ed.), *The Didactics of Audiovisual Translation* (p. 191), Ámsterdam/Filadelfia: John Benjamins publishing.
- Villoslada, Ana (2015). *Estudio descriptivo de la lengua de la audiodescripción: Análisis del guion audiodescrito de Ocho apellidos vascos* (Trabajo final de máster). Universitat Jaume I, Castellón. Disponible en: http://repositori.uji.es/xmlui/bitstream/handle/10234/145586/TFM_2014_VillosladaS%C3%A1nchezA.pdf?sequence=1&isAllowed=y

Filmografía

Bertolucci, Bernardo (Director). (1972). *El último tango en París* [Película]. Italia: Les Productions Artistes Associés y Produzioni Europee Associate (PEA).

Boon, Dany (Director). (2009). *Bienvenidos al norte* [Película]. Francia: Pathé Renn Productions.

Martínez-Lázaro, Emilio (Director). (2015). *Ocho apellidos catalanes* [Película]. España: Telecinco Cinema / Lazona Films.

Anexo

Debido a la extensión de este documento, el anexo se encuentra disponible en:

<https://docs.google.com/spreadsheets/d/1n9mtTQ8Pn5yAtcWLbOj45meayy8J35eKmH09Iv0Pe9U/edit#gid=1432729741>